



Anlage A - Auflagenheft	Allegato A – Capitolato speciale
1. Gegenstand der Konzession	1. Oggetto della concessione
Führung des Gastbetriebes (mit Pizzeria) im Sportgebäude auf Bp. 2027, K.G. Ritten I und des Kiosks bei den Tennis- und Fußballplätzen (im Folgenden Tennisbar) auf Bp. 2555, K.G. Ritten I im Sportzentrum von Klobenstein, Zaberbach 15.	Gestione del bar e ristorante/pizzeria nell'edificio dello sport (p.ed. 2027 in C.C. Renon I) e del chiosco presso i campi da tennis e da calcio (p.ed. 2555 in C.C. Renon I) nella zona sportiva Collalbo, Via Zaberbach 15, 39054 Collalbo.
2. Dauer der Konzession	2. Durata della concessione
Gegenständliche Konzession hat eine Dauer von 5 Jahren. Der Termin für den Beginn der Konzession wird mit dem Konzessionsnehmer vereinbart. Die Wiedereröffnung der Gastbetriebe muss auf jeden Fall zeitnah erfolgen. Die Gemeinde Ritten behält sich die Möglichkeit vor, die Konzessionsdauer zu den gleichen Bedingungen um weitere 5 (fünf) Jahre zu verlängern. Der Konzessionsnehmer kann unter Einhaltung einer neunmonatigen Kündigungsfrist vom Vertrag zurücktreten. Der Rücktritt erfolgt nach Ablauf der Kündigungsfrist und frühestens zum 01. Mai des jeweiligen Jahres.	La concessione avrà una durata di 5 anni. La data d'inizio della concessione sarà concordata con il concessionario. La riapertura degli esercizi di ristorazione deve comunque avvenire tempestivamente. Il Comune di Renon si riserva la facoltà di prolungare la durata di concessione di ulteriori 5 (cinque) anni alle condizioni identiche. Il concessionario può recedere dal contratto con un preavviso di nove mesi. Il recesso avviene dopo la scadenza del periodo di preavviso ed in ogni caso non prima del 1° maggio dell'anno di riferimento
3. Räumlichkeiten im/beim Sportgebäude	3. Locali nel/presso l'edificio dello sport
a) <u>Haupträume</u> : Nutzfläche = 326,55 m ² : Restaurant 143,52 m ² , Bar 96,03 m ² , Stube 22,52 m ² , Küche 49,28 m ² , Pizzaküche mit elektrischem Pizzaofen 15,20 m ² ; b) <u>Nebenträume</u> : Nutzfläche = 157,72 m ² : <i>Obergeschoss</i> : Treppenhaus 28,44 m ² , Umkleideraum + WC Personal 6,94 m ² , Gang 6,87 m ² , Lagerraum + Kühlzellen 29,70 m ² , Personalzimmer 1 9,90 m ² , Personalzimmer 2 9,80 m ² , Büro 16,02 m ² , Dusche-WC 4,81 m ² , Dusche-WC 2 4,32 m ² , Gang 7,22 m ²	a) <u>locali principali</u> : superficie utilizzabile = 326,55 m ² : ristorante 143,52 m ² , bar 96,03 m ² , Stube 22,52 m ² , cucina 49,28 m ² , cucina pizza con forno elettrico per pizza 15,20 m ² ; b) <u>locali accessori</u> : superficie utilizzabile = 157,72 m ² : <i>piano superiore</i> : vano scale 28,44 m ² , spogliatoio + WC personale 6,94 m ² , corridoio 6,87 m ² , deposito + cella frigorifera 29,70 m ² , camera per il personale 1 9,90 m ² , camera per il personale 2 9,80 m ² , ufficio 16,02 m ² , doccia-WC 1 4,81 m ² , doccia-WC 2 4,32 m ² , corridoio 7,22 m ²

<p><i>Erdgeschoss: Lagerraum 13,65 m²</i> <i>1. Untergeschoss: Lagerraum 20,05 m²</i> c) <u>Terrasse</u>: 146,66 m²</p> <p>Diese Räumlichkeiten sind in der beiliegenden Anlage ersichtlich.</p>	<p><i>piano terra: deposito: 13,65 m²</i> <i>1° piano interrato: deposito 20,05 m²</i> c) <u>terrazza</u>: 146,66 m²</p> <p>Questi locali sono visibili sulla planimetria allegata.</p>
<p>4. Räumlichkeiten in/bei der Tennisbar</p> <p><u>Gesamtfläche</u>: 43,42 m²: a) Bar: 31,00 m² b) Küche: 6,18 m² c) WC: 2,60 m² d) Abstellraum: 3,64 m² Diese Räumlichkeiten sind in der beiliegenden Anlage ersichtlich.</p>	<p>4. Locali nel bar di tennis</p> <p><u>Superficie totale</u>: 43,42 m² a) bar: 31 m² b) cucina: 6,18 m² c) WC: 2,60 m² d) ripostiglio: 3,64 m² Questi locali sono visibili sulla planimetria allegata.</p>
<p>5. Gemeinschaftlich genutzte Flächen/ Räumlichkeiten</p> <p>Die WC-Anlage im Parterre, der Aufzug und das Treppenhaus werden vom Konzessionsnehmer gemeinsam mit der Führungskörperschaft der Sportanlagen und den Mietern der Ambulatorien genutzt.</p>	<p>5. Vani utilizzati in condivisione</p> <p>I sanitari nel parterre, l'ascensore e il vano scale vengono utilizzati in condivisione con la corporazione di gestione degli impianti sportivi e con i locatari degli ambulatori.</p>
<p>6. Ausstattung der Räumlichkeiten im Sportgebäude</p> <p>Die fixe Einrichtung (inklusive Tische und Stühle) wird von der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Der Konzessionsnehmer sorgt für die restliche, mobile Ausstattung und für alle Gegenstände und Geräte, die für die Führung des Restaurant- und Barbetriebes notwendig sind (Besteck, Geschirr, Töpfe, Elektrogeräte, Kassasystem, usw.).</p>	<p>6. Allestimento dei locali nell'edificio dello sport</p> <p>I locali nell'edificio dello sport sono attrezzati dal Comune con i mobili fissi (inclusi tavoli e sedie). Tutti i mobili restanti e i beni necessari per il normale funzionamento del servizio vengono procurati dal concessionario (posate, stoviglie, pentolame, elettrodomestici, sistema cassa, ecc.).</p>
<p>7. Ausstattung der Tennisbar</p> <p>Die Tennisbar wird ohne Einrichtung übergeben.</p>	<p>7. Allestimento del bar di tennis</p> <p>Il bar da tennis viene consegnato senza arredi.</p>
<p>8. Führung des gastgewerblichen Betriebes</p> <p>Der Bar- und Restaurantbetrieb und die Tennisbar sind öffentlich zugänglich und müssen unter Zuhilfenahme von qualifiziertem Personal betrieben werden. Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich bei der Führung, die geltenden Handels-,</p>	<p>8. Gestione del servizio bar e ristorante</p> <p>Il bar e ristorante e il bar da tennis sono aperti al pubblico e devono essere gestiti con un personale qualificato. Il concessionario si obbliga di osservare tutte le disposizioni in materia di commercio, igiene</p>

<p>Hygiene und Gesundheitsbestimmungen einzuhalten.</p> <p>Der Konzessionsnehmer sichert für die gesamte Konzessionsdauer eine laufende und konstruktive Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, der Führungskörperschaft der Sportanlagen und den verschiedenen Vereinen zu.</p> <p>Für den <u>Ausschank von Alkohol</u> gelten die in der Verordnung der Gemeinde im Bereich Alkohol enthaltenen Detailregelungen. Alle zeitlich begrenzten Initiativen zur Senkung des Preises von alkoholischen Getränken gegenüber den allgemein gültigen Preistabellen und alle Arten der Förderung des Verkaufs von alkoholischen Getränken sind verboten.</p> <p><u>Ausschank im Eisstadion:</u> Die Ritten Sport Hockey GmbH hat im Eisstadion einen Ausschankbereich eingerichtet, der bei Hockeyspielen betrieben wird. Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich, bei Hockeyspielen neben dem Bar- und Restaurantbetrieb auch den Ausschank in der Eishalle zu betreiben (in Absprache mit der Ritten Sport Hockey GmbH).</p>	<p>e salute.</p> <p>Il concessionario garantisce una collaborazione continua e costruttiva con il Comune, con la corporazione di gestione degli impianti sportivi e con le diverse associazioni per l'intera durata della concessione.</p> <p>Per la <u>somministrazione di bevande alcoliche</u> devono essere osservate le regole contenute nel regolamento comunale in materia di alcol. Sono vietate tutte le iniziative a tempo determinato per il ribasso dei prezzi delle bevande alcoliche nei confronti delle tabelle dei prezzi ed ogni altra attività per la promozione della vendita di bevande alcoliche.</p> <p><u>Banco nello stadio ghiaccio:</u> La Ritten Sport Hockey Srl ha installato un banco nello stadio ghiaccio. Il concessionario si obbliga di gestire accanto al servizio bar e ristorante, che è oggetto della concessione, anche il banco nello stadio ghiaccio quando si svolgono delle partite hockey (in accordo con la Ritten Sport Hockey Srl).</p>
<p>9. Betriebsspesen</p>	<p>9. Spese accessorie</p>
<p>Der Konzessionsnehmer übernimmt alle Betriebskosten (Strom, Heizung, Wasser, Abwasser, Müllentsorgung, Telefon, usw.) für den Bar- und Restaurantbetrieb und die Tennisbar (inkl. anteilmäßige Kosten für den Betrieb der WC-Anlage im Parterre). Die entsprechenden Lieferverträge für Trinkwasser, Abwasser und Heizung lauten auf die Führungskörperschaft der Sportanlagen, welche die entsprechenden Kosten an den Konzessionsnehmer weiterverrechnet.</p>	<p>Il concessionario assume tutte le spese accessorie (energia elettrica, riscaldamento, acque bianche, acque nere, smaltimento dei rifiuti, telefono, ecc.) relative all'esercizio del bar e ristorante e del chiosco (inclusi i costi proporzionali per i sanitari nel parterre). I relativi contratti di fornitura sono intestati alla corporazione di gestione degli impianti sportivi, la quale mette in conto le relative spese al concessionario.</p>
<p>10. Reinigung Müllentsorgung und Schneeräumung</p>	<p>10. Pulizia, smaltimento dei rifiuti e sgombero neve</p>
<p><u>Reinigung:</u> Die Reinigung der Räumlichkeiten, die Gegenstand dieser Konzession sind, ist zu Lasten des Konzessionsnehmers (inkl. der Terrasse vor der Tennisbar).</p> <p>Bei außerordentlichen Veranstaltungen, die vom Konzessionsnehmer im Sportgebäude oder in der Tennisbar organisiert werden, sorgt dieser für die ordnungsgemäße</p>	<p><u>Pulizia:</u> La pulizia dei locali, oggetto della concessione, è a carico del concessionario (inclusa la terrazza presso il chiosco).</p> <p>Nel caso di manifestazioni straordinarie, che sono organizzati dal concessionario nell'edificio dello sport o nel bar di tennis, il concessionario si obbliga di pulire tutta l'area accessibile al pubblico in modo soddisfacente entro le ore 8.00 del giorno dopo.</p>

<p>Reinigung aller dem Publikum zugänglichen Flächen innerhalb 08.00 Uhr des darauffolgenden Tages.</p> <p>Der Konzessionsnehmer übernimmt auch die Reinigung folgender gemeinschaftlich genutzter Flächen: Eingangsbereich im Erdgeschoss, sanitäre Anlagen im Parterre, Treppenhaus im Sportgebäude bis zum 1. Stock, Aufzug und Rampe und Eingangsbereich zur Eishalle und zum Restaurant im Obergeschoss.</p> <p>Bei einer eventuellen Schließung des Gastbetriebes (aufgrund von Urlaub) übernimmt die Führungskörperschaft der Sportanlagen die Reinigung der sanitären Anlagen im Parterre.</p> <p><u>Müllentsorgung:</u> Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich den Müll wöchentlich zu entsorgen.</p> <p><u>Schneeräumung:</u> Der Konzessionsnehmer kümmert sich um die ordnungsgemäße Schneeräumung.</p>	<p>Il concessionario assume anche la pulizia dei seguenti vani utilizzati in condivisione: area d'ingresso nel piano terra, sanitari nel parterre, vano scale fino al primo piano, ascensore e rampa ed area d'ingresso dello stadio ghiaccio e del ristorante nel primo piano.</p> <p>Nel caso di un eventuale chiusura del bar e ristorante (per ferie) la pulizia dei sanitari nel parterre viene assunta dalla corporazione di gestione degli impianti sportivi.</p> <p><u>Smaltimento dei rifiuti:</u> Il concessionario si impegna a smaltire i rifiuti settimanalmente.</p> <p><u>Sgombero neve:</u> Il concessionario provvede ad un adeguato sgombero della neve.</p>
<p>11. Instandhaltung</p>	<p>11. Manutenzione</p>
<p>Der Konzessionsnehmer übernimmt die <u>ordentliche Wartung und Instandhaltung</u> der übergebenen Räumlichkeiten/Anlagen samt Ausstattung. Etwaige Schäden sind unverzüglich zu beheben, damit eine kontinuierliche Betriebsführung gewährleistet werden kann.</p> <p>Zusätzlich zu Lasten des Konzessionsnehmer geht 1/3 der Kosten für die Wartung des Aufzuges (1/3 zu Lasten der Führungskörperschaft der Sportanlagen, 1/3 zu Lasten der Mieter der Ambulatoriumsräume). Diese werden von der Führungskörperschaft der Sportanlagen vorfinanziert und von dieser dann dem Konzessionsnehmer verrechnet.</p> <p>Die <u>außerordentliche Instandhaltung</u> geht zu Lasten der Gemeinde Ritten. Falls außerordentliche Instandhaltungsarbeiten notwendig sind, teilt der Pächter dies der Gemeinde rechtzeitig mit.</p> <p>Die Gemeinde übernimmt keine Ausfallschäden, die dem Pächter durch eigenmächtig ausgeführte außerordentliche Reparaturen entstehen.</p> <p>Die Liegenschaft muss nach Ablauf der Konzession im selben Zustand wie sie übernommen wird, zurückgegeben werden. Alle Verbesserungen gehen nach Ablauf der</p>	<p>Il concessionario assume la <u>manutenzione ordinaria</u> dei locali/impianti con attrezzature consegnati. Eventuali danni devono essere eliminati immediatamente per poter garantire un servizio continuo.</p> <p>È anche a carico del concessionario 1/3 dei costi per la manutenzione dell'ascensore (1/3 a carico della corporazione di gestione degli impianti sportivi e 1/3 a carico dei locatari degli ambulatori). Questi costi vengono prefinanziati dalla corporazione di gestione degli impianti sportivi e poi messi in conto dalla stessa al concessionario.</p> <p>La <u>manutenzione straordinaria</u> è a carico del Comune di Renon. Il concessionario informa il Comune tempestivamente di eventuali lavori di manutenzione straordinaria da eseguire.</p> <p>Il Comune non assume alcuna responsabilità per danni derivanti da sospensione dell'attività eventualmente subiti dal concessionario in seguito ad interventi di manutenzione straordinaria eseguiti in proprio dal concessionario. Dopo la scadenza della concessione tutti i miglioramenti passano nella proprietà del Comune, senza che il</p>

<p>Konzession in das Eigentum der Gemeinde über, ohne dass der Konzessionsnehmer eine Entschädigung dafür verlangen kann.</p>	<p>concessionario può richiedere un rimborso.</p>
<p>12. Öffnungszeiten</p>	<p>12. Orari di apertura</p>
<p>Die Öffnungszeiten des Bar- und Restaurantbetriebes und der Tennisbar müssen der Nutzung der Sportanlagen angepasst werden. Während den Öffnungszeiten der Sportanlagen muss mindestens eine Bar/Ausschank geöffnet sein. Die Öffnung muss vormittags bis spätestens 11.00 Uhr erfolgen.</p> <p>Die Öffnungszeiten werden mit der Führungskörperschaft der Sportanlagen abgesprochen. Für die bestmögliche Abstimmung der Öffnungszeiten händigt die Führungskörperschaft der Sportanlagen einen Tätigkeitsplan aus.</p> <p>Die Tennisbar muss bindend von Anfang Mai bis Mitte September von 16.00 Uhr bis 22.00 Uhr geöffnet sein.</p>	<p>Gli orari di apertura del bar, del ristorante e del bar di tennis devono essere adeguati alla apertura degli impianti sportivi. Durante gli orari d'apertura degli impianti sportivi deve essere aperto almeno un bar/ristorante. L'apertura deve avvenire entro le ore 11.00 del mattino.</p> <p>Gli orari d'apertura vengono concordati con la corporazione di gestione degli impianti sportivi. Per garantire una coordinazione perfetta viene esibita al concessionario il programma d'attività da parte della corporazione di gestione degli impianti sportivi.</p> <p>Il bar di tennis deve essere aperto obbligatoriamente da inizio maggio a metà settembre dalle ore 16.00 alle ore 22.00.</p>
<p>13. Personal</p>	<p>13. Personale</p>
<p>Der Konzessionsnehmer gewährleistet ausreichend qualifiziertes Personal, um den Anforderungen der Kundschaft, in erster Linie der Besucher des Sportzentrums, zu genügen und die Erbringung einer effizienten Dienstleistung zu garantieren.</p> <p>Das eingestellte Personal muss über eine nachweisbare Berufsausbildung verfügen, so dass das Niveau der Dienstleistung zu Gunsten der Kundschaft gewährleistet ist und der Ruf des Betriebes und der öffentlichen Verwaltung geschützt sind.</p> <p>Die Einstellung des Personals muss unter Einhaltung der geltenden Kollektivverträge, der Bestimmungen über die Fürsorge-, Sozial- und Unfallversicherung, der Arbeitssicherheit und Unfallversicherung erfolgen. Der Abschluss entsprechender Fürsorgeversicherungen, Sozialversicherungen und Unfallversicherungen wird auch für eventuell mitarbeitende Familienmitglieder zwingend vorgeschrieben. Sämtliche Personalaufwendungen gehen zu Lasten des Konzessionsnehmers.</p>	<p>Il concessionario garantisce la gestione del bar e ristorante con personale adeguatamente qualificato, per soddisfare le esigenze dei visitatori del centro sportivo e per garantire la prestazione di un servizio efficiente.</p> <p>Il personale deve disporre di una formazione adeguata e comprovabile, cosicché viene garantito il livello del servizio a favore della clientela e tutelato la reputazione dell'azienda e dell'amministrazione pubblica.</p> <p>Il concessionario si obbliga di osservare i contratti collettivi, le disposizioni sulle assicurazioni previdenziale, assistenziale ed infortunistiche. È inderogabilmente prescritta la conclusione delle assicurazioni previdenziali, assistenziali ed infortunistiche anche per quanto riguarda i collaboratori familiari.</p> <p>Tutti i costi per il personale sono a carico del concessionario.</p>
<p>14. Tennisplätze</p>	<p>14. Campi da tennis</p>

<p>Der Konzessionsnehmer übernimmt die ordentliche Instandhaltung der Tennisplätze (Bewässerung, Walzen, Sand auffüllen, usw.) und die Erstaufbereitung im Frühjahr eines jeden Jahres. Daneben kümmert er sich auch um die Reservierungen der Tennisplätze. Im Gegenzug erhält er die Mieten für die Tennisplätze. Der Preis für die Platzmieten wird jährlich von der Führungskörperschaft der Sportanlagen vorgeschlagen und dann der Gemeindeverwaltung zur Genehmigung vorgelegt. Die Führung der Tennisplätze erfolgt in Zusammenarbeit und in Absprache mit der Führungskörperschaft der Sportanlagen.</p> <p>Im Jahr 2024 übernimmt die Führungskörperschaft der Sportanlagen die Erstaufbereitung der Tennisplätze und die Führung der Tennisplätze und, bei Bedarf, der Tennisbar bis zum Eintritt des neuen Konzessionsnehmers (in Zusammenarbeit mit der Sektion Tennis des Amateursportvereins Ritten Sport).</p> <p>Der Konzessionsnehmer kann die Führung der Tennisplätze anschließend im Laufe der Saison von der Führungskörperschaft der Sportanlagen übernehmen. Die Konditionen für die Übernahme im Laufe der Saison (Aufteilung der Kosten für die Erstaufbereitung, usw.) werden zwischen dem Konzessionsnehmer und der Führungskörperschaft der Sportanlagen vereinbart.</p> <p>Ab dem Jahr 2025 gelten die oben beschriebenen Bedingungen für die Führung der Tennisplätze.</p> <p>Eine eventuelle Weitervergabe der Führung der Tennisplätze und/oder der Tennisbar an die Führungskörperschaft der Sportanlagen oder an den Amateursportverein Ritten Sport kann auf Antrag des Konzessionsnehmers vom Gemeindevorstand genehmigt werden.</p> <p>Da die Bewässerung des Fußballplatzes von der Tennisbar aus gesteuert wird, muss der Konzessionsnehmer der Führungskörperschaft Zutritt zur Tennisbar gewähren.</p>	<p>Il concessionario assume la manutenzione ordinaria dei campi da tennis (irrigazione, laminazione, riempimento di sabbia, ecc) la e preparazione annuale all'utilizzo. Il concessionario si occupa anche delle prenotazioni dei campi da tennis. Come corrispettivo il concessionario riceve i canoni di affitto dei campi da tennis. Il prezzo d'affitto viene proposto annualmente dalla corporazione di gestione degli impianti sportivi e poi sottoposto all'amministrazione comunale per l'approvazione. La gestione dei campi da tennis avviene in collaborazione ed in accordo con la corporazione di gestione degli impianti sportivi.</p> <p>Nel anno 2024 la corporazione di gestione degli impianti sportivi si occuperà della preparazione iniziale dei campi da tennis e della loro gestione, e se richiesto, del chiosco fino all'insediamento del nuovo concessionario (in collaborazione con la sezione tennis dell'associazione sportiva dilettantistica Ritten Sport).</p> <p>Il nuovo concessionario potrà poi subentrare alla Sport Cooperativa Renon nella gestione dei campi da tennis nel corso della stagione. Le condizioni per il subentro durante la stagione (condivisione dei costi per la preparazione iniziale, ecc.) sono concordate tra il concessionario e la corporazione di gestione degli impianti sportivi.</p> <p>A partire dal 2025, per la gestione dei campi da tennis si applicheranno le condizioni sopra descritte.</p> <p>Un eventuale subappalto della gestione dei campi da tennis e/o del chiosco alla corporazione di gestione degli impianti sportivi o all'associazione sportiva dilettantistica Ritten Sport può essere autorizzato dalla Giunta comunale su richiesta del concessionario.</p> <p>Per il fatto che l'irrigazione del campo da calcio viene guidata dall'interno del bar di tennis, il concessionario deve concedere accesso alla corporazione di gestione degli impianti sportivi.</p>
<p>15. Schulausspeisung</p>	<p>15. Refezione scolastica</p>
<p>Der Konzessionsinhaber verpflichtet sich bei Bedarf der Gemeinde den Mensadienst für die Mittelschule in Klobenstein für ca. 200</p>	<p>Il concessionario si impegna a effettuare il servizio di refezione scolastica per la scuola media di Collalbo per circa 200 bambini (al</p>

Kinder (maximal zwei Mal pro Woche während des Schuljahres) zu übernehmen.	massimo due volte alla settimana durante l'anno scolastico) se richiesto dal Comune.
16. Konzessionsgebühr	16. Canone di concessione
<p>Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt Euro 30.000,00 zuzüglich des Aufschlages, welchen der Zuschlagsempfänger unterbreitet hat.</p> <p>Die Konzessionsgebühr wird monatlich im Voraus an den Schatzmeister der Gemeinde Ritten überwiesen.</p> <p>Die Konzessionsgebühr wird jährlich auf Basis der für die Provinz Bozen - Südtirol vom Landesinstitut für Statistik (ASTAT) erhobenen Inflationsrate im Ausmaß von 100 % angepasst.</p>	<p>Il canone di concessione annuo ammonta ad euro 30.000,00 più la maggiorazione, che l'aggiudicatario ha offerto.</p> <p>Il canone di concessionario è da versare mensilmente con rate anticipate al tesoriere del Comune di Renon.</p> <p>Il canone di concessione verrà adeguato annualmente per intero sulla base dell'indice di inflazione rilevato per la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige dall'Istituto provinciale di statistica (ASTAT).</p>
17. Zweckbindung	17. Destinazione d'uso
<p>Das Überlassen der Räumlichkeiten zum Gebrauch dient ausschließlich der Ausübung der darin vorzunehmenden Tätigkeiten und stellt keine Vermietung dar. Jede Änderung der Zweckbestimmung ist untersagt und bewirkt den Widerruf der Konzession.</p>	<p>L'affidamento dei locali è utile esclusivamente per l'esercizio delle attività previste e non rappresenta una locazione.</p> <p>Ogni alterazione della destinazione d'uso è vietata e comporta la revoca della concessione.</p>
18. Verantwortung und Haftung	18. Responsabilità
<p>Die Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen liegt ausschließlich beim Konzessionsnehmer.</p> <p>Der Konzessionsnehmer schließt eine Haftpflichtversicherung für alle mit der Konzession übertragenen Dienstleistungen (Führung, Instandhaltung) zusammenhängenden Risiken ab. Die Polizze muss Schäden an Personen und Sachen decken.</p> <p>Die Gemeinde schließt die Feuerversicherung ab und übernimmt die entsprechenden Kosten.</p>	<p>La responsabilità per eventuali danni a cose e persone è esclusivamente del concessionario.</p> <p>Il concessionario stipula un'assicurazione di responsabilità civile per tutti i rischi attinenti ai servizi (gestione, manutenzione) affidati tramite la concessione. La polizza dovrà coprire danni a persone e cose.</p> <p>Il Comune provvede alla stipulazione dell'assicurazione contro gli incendi ed assume le relative spese.</p>
19. Definitive Kaution	19. Cauzione definitiva
<p>Als Garantie für die Erfüllung der Vertragspflichten errichtet der Konzessionsnehmer zu Gunsten der Gemeinde Ritten eine Bankbürgschaft in Höhe von Euro 15.000,00.</p>	<p>Il concessionario consegnerà una fideiussione bancaria nell'ammontare di euro 15.000,00 come garanzia per l'adempimento agli obblighi contrattuali.</p>
20. Lizenzen	20. Licenze

<p>Für die Führung des Bar- und Restaurantbetriebes und die Führung der Tennisbar werden zwei getrennte Lizenzen benötigt. Für beide Lizenzen kann derselbe Geschäftsführer angegeben werden. Diese werden vom Konzessionsnehmer im Lizenzamt der Gemeinde beantragt.</p>	<p>Per la gestione del bar e ristorante e la gestione del bar di tennis sono necessari due licenze separate. Per entrambe le licenze può essere nominato lo stesso dirigente. Queste licenze vengono richieste dal concessionario direttamente nell'ufficio delle licenze del Comune.</p>
<p>21. Werbung und Glücksspiele</p>	<p>21. Pubblicità e giochi d'azzardo</p>
<p>Jedwedes Glücksspiel und alle mechanischen, automatischen oder halbautomatischen Spielgeräte sind verboten. Ohne Zustimmung der Gemeindeverwaltung darf innerhalb des Konzessionsobjektes keine Werbung, die sich nicht auf Dienstleistungen und Angebote des Pachtobjektes bezieht, platziert werden. Politische Werbung ist auf jeden Fall ausgeschlossen.</p>	<p>Qualsiasi gioco d'azzardo e apparecchi da gioco meccanici, automatici e semiautomatici sono vietati. Senza il consenso dell'amministrazione comunale non possono essere impiegati mezzi di pubblicità che non fanno riferimento ai servizi e alle offerte dell'azienda in affitto. Pubblicità politica è esclusa in ogni caso.</p>
<p>22. Widerruf der Konzession</p>	<p>22. Revoca della concessione</p>
<p>Die Gemeinde behält sich vor, die Konzession in folgenden Fällen zu widerrufen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Notwendigkeit, das öffentliche Interesse zu wahren; • Grobe Fahrlässigkeit des Konzessionsnehmers; • Nichterfüllung vertraglicher Verpflichtungen bzw. Bedingungen (nach zwei schriftlichen Ermahnungen); • Abtretung von Dienstleitungen, die nicht von der Gemeinde genehmigt wurde; • Auflassung der Tätigkeit, Zwangsvergleich, Zahlungsaufschub und darauffolgender Pfändung oder Beschlagnahme zu Lasten des Konzessionsnehmers; • Änderung der Zweckbestimmung; • Mangelnde Qualität der angebotenen Dienste. • Fehlende Bezahlung der Konzessionsgebühr für drei Monate. <p>Aus organisatorischen Gründen erfolgt der Widerruf der Konzession nicht vor Ende der Saison.</p> <p>Der Widerruf der Konzession bewirkt den Einzug der hinterlegten Kautions durch die Gemeinde.</p>	<p>Il Comune si riserva il diritto di revocare la concessione nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • necessità di salvaguardare l'interesse pubblico; • colpa grave del concessionario; • inadempimento di obblighi o condizioni contrattuali (dopo duplice richiamo scritto); • cessione di servizi non autorizzata dal Comune • cessazione dell'attività, concordato fallimentare, ritardo nel pagamento e conseguente pignoramento o sequestro a carico del concessionario; • modifica della destinazione d'uso dei locali non autorizzata dal Comune; • mancata qualità del servizio prestato • mancato pagamento di tre rate del canone di concessione. <p>Per motivi organizzatori la revoca della concessione non avviene prima della fine della stagione.</p> <p>La revoca comporta la riscossione da parte del Comune della cauzione prestata.</p>
<p>23. Rückgabe der überlassenen</p>	<p>23. Restituzione dell'immobile</p>

Räumlichkeiten	consegnato
<p>Nach Ablauf der Konzession bzw. innerhalb von 30 Tagen ab Widerruf der Konzession übergibt der Konzessionsnehmer die übertragenen Räumlichkeiten (samt Inventar) der Gemeinde in dem Zustand, in dem diese übergeben worden sind, ausgenommen die normale Abnutzung in Folge des ordentlichen Gebrauchs. Der Konzessionsnehmer sorgt vor Rückgabe der Räumlichkeiten für das Ausmalen.</p>	<p>Dopo la scadenza della concessione ovvero entro 30 giorni dalla revoca della concessione il concessionario restituisce gli immobili consegnati (con inventario) al Comune nelle stesse condizioni nelle quale è stato dato in concessione (esclusa l'usura normale che deriva dal utilizzo ordinario). Il concessionario provvede alla pittura dei locali prima della restituzione.</p>
<p>24. Vertrags- und Registergebühren</p>	<p>24. Spese contrattuali e di registro</p>
<p>Alle mit dem Abschluss des Vertrages zusammenhängenden Spesen gehen zu Lasten des Konzessionsnehmers.</p>	<p>Tutte le spese in riferimento alla stipulazione del contratto sono a carico del concessionario.</p>